

Miles, notre
chien difficile
et adoré.

John a imaginé deux albums mettant en scène Miles, notre Jack Russell terrier, aussi difficile qu'adoré. Le premier, publié en 2016, s'intitulait Malo mobile, *Miles prenant le nom de Malo dans la traduction française. Mais tandis qu'il mettait en chantier un deuxième album ayant Miles pour héros, John est tombé gravement malade. Voyant qu'il ne serait peut-être pas en mesure d'achever ce projet, il m'a demandé si j'accepterais de le faire à sa place. À cette époque, Miles nous avait quittés, et je me suis dit que ma contribution pourrait être un hommage à ces deux êtres qui comptaient immensément dans ma vie.*

Illustrer Au revoir, Milord *n'aura pas été facile, pour toutes sortes de raisons. Un très proche ami de John, Bill Salaman, s'est proposé pour rédiger l'histoire, à partir de tout ce que John lui en avait dit. Sa version de ce récit est belle et très émouvante. Trois des illustrations de John figurent également dans ce livre, et ses ébauches et esquisses en animent les pages de garde.*

Helen Oxenbury, 2021



Merci à Gordon Grant d'avoir fabriqué l'avion de Miles à partir des dessins de John.

Texte traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par Rose-Marie Vassallo

Titre original de l'ouvrage : AIR MILES
Éditeur original : Jonathan Cape,
part of the Penguin Random House group of companies
One Embassy Gardens, 8 Viaduct Gardens, London SW11 7BW
Texte © The Estate of John Burningham, and William Salaman, 2021
Illustrations © Helen Oxenbury and John Burningham, 2021
Le droit moral des auteurs et illustrateurs de cet ouvrage est protégé par la loi.
Pour la traduction française © Kaléidoscope, 2021
11, rue de Sèvres, 75006 Paris
Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications
destinées à la jeunesse : septembre 2021
Dépôt légal : septembre 2021
ISBN: 978-2-37888-094-1
Imprimé en Chine

Diffusion l'école des loisirs
www.editions-kaleidoscope.com

Voici Milord, un chien très spécial.
Milord vit avec Norman Trudge
et sa maman, Alice.

Milord ne court
plus après les balles
comme il aimait
tant le faire avant.





En promenade,
il a très vite mal
aux pattes.



Parfois, quand on l'appelle,
on dirait qu'il n'entend même pas.

– Je crois que Milord aurait besoin
de nouveauté, de quelque chose d'excitant
qui lui redonnerait le moral, dit Alice.





Allons demander à Monsieur Rémy
s'il a une idée.

Voilà quelque temps, Monsieur Rémy, le voisin,
avait fabriqué une voiture rien que pour Milord.



Et Milord, tout fringant, adorait conduire
cette voiture à travers la campagne.
Monsieur Rémy aura peut-être la solution ?

– Je viens de construire un petit avion…
dit Monsieur Rémy.



– Dès que nous aurons trouvé
un pilote assez menu pour se glisser
aux commandes, nous pourrons
aller dans le pré de l'autre côté
de la route et faire un essai.



– Peut-être que Milord serait un bon pilote ?
suggère Norman. Après tout, il n'est pas gros et il sait
conduire une voiture. Alors, pourquoi pas un avion ?



Très vite, Milord apprend à piloter.

Par un beau jour d'été, le petit avion prend
son élan à travers le pré, son moteur ronflant
et son hélice tournant à toute vitesse,
et soudain… le voilà qui décolle.

Milord est dans les airs.

